

## Guía docente / *Course Syllabus*

2019-20

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

|  |  |
|--|--|
| Asignatura<br><i>Course</i>                                | TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB C:<br>FRANCÉS   |
| Códigos<br><i>Code</i>                                     | 302055; 304056; 907074   |
| Facultad<br><i>Faculty</i>                                 | Facultad de Humanidades  |
| Grados donde se imparte<br><i>Degrees it is part of</i>    | Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Grado en Traducción e Interpretación (Alemán); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación |
| Módulo al que pertenece<br><i>Module it belongs to</i>     | Traducción   |
| Materia a la que pertenece<br><i>Subject it belongs to</i> | Traducción   |
| Departamento responsable<br><i>Department</i>              | Filología y Traducción   |
| Curso<br><i>Year</i>                                       | 3º   |
| Semestre<br><i>Term</i>                                    | 2º   |
| Créditos totales<br><i>Total credits</i>                   | 6  |
| Carácter<br><i>Type of course</i>                          | Obligatoria  |
| Idioma de impartición<br><i>Course language</i>            | Español  |
| Modelo de docencia<br><i>Teaching model</i>                | C1   |

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 23 horas de enseñanzas básicas (EB), 22 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asíncrona), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 23 hours of general teaching (background), 22 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                  |            |     |
|---|------------------------------|----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317ijJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 1/9 |
|  |                              |                                  |            |     |

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

|   |   |
|---|---|
| Nombre<br><i>Name</i>                             | Juan Antonio Prieto Velasco   |
| Departamento<br><i>Department</i>                 | Filología y Traducción  |
| Área de conocimiento<br><i>Field of knowledge</i> | Traducción e Interpretación   |
| Categoría<br><i>Category</i>                      | Profesor Contratado Doctor  |
| Número de despacho<br><i>Office number</i>        | 02.04.21  |
| Teléfono<br><i>Phone</i>                          | 954977622   |
| Página web<br><i>Webpage</i>                      | <a href="https://www.upo.es/profesorado/japrive">https://www.upo.es/profesorado/japrive</a> |
| Correo electrónico<br><i>E-mail</i>               | japrive@upo.es  |

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

|   |   |
|---|---|
| Breve descripción de la asignatura<br><i>Course description</i>                     | Grado: Traducción e Interpretación<br>Doble Grado: Humanidades y Traducción e Interpretación<br>Asignatura: Traducción de Software y Páginas Web C<br>Módulo: Traducción<br>Departamento: Filología y Traducción<br>Semestre: Segundo semestre<br>Créditos totales: 6<br>Curso: 3º<br>Carácter: Obligatorio<br>Lengua de impartición: Español<br>Modelo de docencia: C1<br>a. Enseñanzas Básicas (EB): 50%<br>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD): 50%  |
| Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje)<br><i>Learning objectives</i> | Los objetivos básicos que se pretenden alcanzar con la asignatura de Traducción de Software y Páginas Web, dentro del Grado en Traducción e Interpretación en la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, se han clasificado en dos categorías: objetivos formativos transversales y objetivos formativos profesionales.<br><br>Objetivos formativos transversales:<br>- Desarrollar la capacidad de aprender de manera autónoma.<br>- Desarrollar la capacidad de trabajar en equipo.<br>- Adquirir la capacidad de elaborar proyectos, desarrollarlos, gestionarlos y llevarlos a la práctica.<br>- Desarrollar la capacidad de innovación.<br>- Adquirir la conciencia de que se vive en un mundo permanentemente cambiante y que, por tanto es imprescindible desarrollar la capacidad de adaptación a situaciones nuevas.<br>Desarrollar la capacidad de comunicarse de manera asertiva.<br><br>Objetivos formativos profesionales:<br>- Desarrollar la capacidad de uso de la lengua española al más alto |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                 |            |
|---|------------------------------|---------------------------------|------------|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                           | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317iJLYdAU3n8j | PÁGINA 2/9 |
|  |                              |                                 |            |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>nivel, tanto oral como escrito, lo que incluye la capacidad de comprensión, redacción y corrección de todo tipo de textos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desarrollar la capacidad de documentarse, interpretar datos relevantes y recoger información pertinente relacionada tanto con temas con los que se esté familiarizado como con otros desconocidos.</li> <li>- Adquirir la capacidad de uso de herramientas y de nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.</li> <li>- Adquirir los conocimientos profesionales básicos sobre el desempeño de las actividades laborales relacionadas con el campo de traducción, la mediación, la interpretación, la edición y corrección de textos, la terminología y la docencia de lenguas modernas.</li> </ul> <p>Estos objetivos han de alcanzarse en el marco del respeto a los Derechos Humanos, a los derechos fundamentales y de igualdad entre hombres y mujeres, a los principios de accesibilidad universal y de acuerdo con los valores propios de una cultura de paz y de valores democráticos.</p>   |
| <p>Prerrequisitos<br/><i>Prerequisites</i></p>   | <p>Conocimientos previos requeridos:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Conocer el funcionamiento y saber crear memorias de traducción.</li> <li>- Tener conocimientos profundos de lengua francesa y lengua española y haberse iniciado con firmeza en la traducción de la Lengua C.</li> </ul> <p>Conocimientos previos recomendados:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nivel alto de pulsaciones por minuto: no se plantea como uno de los objetivos de la asignatura, sí es aconsejable que el alumno tenga una velocidad de escritura notable mediante el teclado. Alcanzar un uso eficaz del teclado y un buen número de pulsaciones por minuto (sin cometer errores) ayudarán al alumno a mejorar su eficiencia en otras asignaturas y sobre todo en la práctica profesional.</li> </ul>   |
| <p>Recomendaciones<br/><i>Recommendations</i></p>                                      | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asistir a clase: la evidente practicidad de la asignatura, así como la dinámica docente y el sistema de evaluación empleados hacen que sea muy recomendable asistir a clase.</li> <li>- Participación: se valorará muy positivamente la participación del alumno en todas las actividades de la asignatura, tanto las que se realicen en clase como las que se planteen fuera de horario, ya sean parte del sistema de evaluación o no.</li> </ul>  |
| <p>Aportaciones al plan formativo<br/><i>Contributions to the educational plan</i></p> | <p>La asignatura Traducción de Software y Páginas Web es una materia considerada “obligatoria” dentro del plan de estudios de Grado en Traducción e Interpretación y Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide.</p> <p>Tiene una duración de 6 créditos ECTS y se imparte en el segundo cuatrimestre del tercer curso como parte del bloque formativo Traducción C, en el que la preceden las asignaturas Introducción a la Práctica de la Traducción de la Lengua C (impartida en el primer semestre del segundo curso) y Traducción Especializada de la Lengua C (I) (impartida en el primer semestre del tercer curso).</p> <p>Estas asignaturas, así como las materias de otros bloques formativos impartidas durante los semestres 1 a 5 e incluso 6 —por ejemplo, Informática Aplicada a la Traducción (I) y (II)—, tienen una importancia clave para la asignatura Traducción de Software y Páginas Web, ya que sientan las bases lingüísticas, culturales e instrumentales necesarias para su aprovechamiento.</p> <p>La función de la asignatura Traducción de Software y Páginas Web</p> |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                   |            |     |
|---|------------------------------|-----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                             | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317i jJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 3/9 |
|  |                              |                                   |            |     |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>es introducir al alumno a la industria de la localización y al papel del traductor en esta industria y ofrecerle las nociones teóricas y prácticas que necesita para poder traducir satisfactoriamente programas informáticos y sitios web.</p> <p>Los conocimientos impartidos en esta asignatura cimentarán los de materias posteriores como las materias obligatorias Traducción Especializada de la Lengua C (II) y Técnicas de Traducción Inversa de la Lengua C (ambas impartidas en el semestre 7). El alumno continuará profundizando en la práctica de la traducción como actividad profesional de mediación lingüística y cultural; se familiarizará con nuevas tipologías textuales y con nuevos problemas de traducción que aprenderá a resolver; desarrollará la capacidad de revisar traducciones; aprenderá a valorar la importancia de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción y a manejar herramientas informáticas para el ejercicio profesional de la localización; y mejorará sus conocimientos sobre el mercado de la traducción.</p> |
|--|--|

#### 4. Competencias / Skills

|  |  |
|--|--|
| <p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura<br/><i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>     | <p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p> |
| <p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura<br/><i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p> | <p>CG01 - Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG02 - Traducir textos escritos en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG03 - Corregir y editar textos redactados en español y en dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>  |
| <p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura</p>   | <p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i>  | CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.<br>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.<br>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.<br>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados                              |
| Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura<br><i>Specific competences of the Degree that are developed in the Course</i>    | CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.<br>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.<br>CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización.<br>CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas. |
| Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título<br><i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i> | - Comprender el flujo de trabajo, las tareas y funciones y los procesos y fases habituales en un proyecto de localización de un programa informático y sitio web.<br>- Identificar diferentes tipos de archivos y las herramientas necesarias para su traducción.<br>- Saber aprovechar procesadores de texto y recursos disponibles en Internet (incluidos software privativo y software libre).       |

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

|        |  |
|--------|--|
| TEMA 1 | INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN                                     |
| TEMA 2 | GESTIÓN DE PROYECTOS DE LOCALIZACIÓN                               |
| TEMA 3 | TRADUCCIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS                               |
| 3.1    | Software   |
| 3.1.1  | <i>Definición</i>  |
| 3.1.2  | <i>Ubicación en un proyecto de localización</i>                    |
| 3.1.3  | <i>Tipos de textos</i>   |
| 3.1.4  | <i>Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos</i>        |
| 3.1.5  | <i>Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos</i> |
| 3.2    | Ayuda  |
| 3.2.1  | <i>Definición</i>  |
| 3.2.2  | <i>Ubicación en un proyecto de localización</i>                    |
| 3.2.3  | <i>Tipos de textos</i>   |
| 3.2.4  | <i>Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos</i>        |
| 3.2.5  | <i>Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos</i> |
| 3.3    | Documentación  |
| 3.3.1  | <i>Definición</i>  |
| 3.3.2  | <i>Ubicación en un proyecto de localización</i>                    |
| 3.3.3  | <i>Tipos de textos</i>   |
| 3.3.4  | <i>Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos</i>        |
| 3.3.5  | <i>Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos</i> |
| 3.4    | Otros componentes  |
| TEMA 4 | TRADUCCIÓN DE SITIOS WEB   |
| 4.1    | Conceptos básicos  |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                   |            |     |
|---|------------------------------|-----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                             | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317i jJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 5/9 |
|  |                              |                                   |            |     |

|     |   |
|-----|---|
| 4.2 | Lenguajes de etiquetado                                     |
| 4.3 | Herramientas TAO para los diferentes tipos de textos        |
| 4.4 | Pautas para la traducción de los diferentes tipos de textos |

## 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

|   |   |
|---|---|
| <p>Metodología general<br/><i>Methodology</i></p>                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</li> <li>- Puesta en práctica de las nociones teóricas a través de la traducción de textos reales y actuales. Estos textos se trabajarán tanto en las horas presenciales como en las de trabajo particular del estudiante, bien de forma individual o en grupo, según indique el profesor.</li> <li>- Elaboración y recopilación de trabajos realizados durante el proceso completo para presentar al final del aprendizaje.</li> <li>- Exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos</li> <li>- Entrevista individual o en grupo para guiar a los estudiantes en el proceso de aprendizaje autónomo.</li> <li>- Podrán celebrarse sesiones impartidas por expertos invitados sobre aspectos relacionados con las TIC, la localización, así como con el trabajo como traductor e intérprete.</li> <li>- Las lenguas de trabajo e impartición de la materia serán el español y el francés, si bien se usará principalmente el español, dada la combinación lingüística de la asignatura (B/A).</li> </ul> |
| <p>Enseñanzas básicas (EB)<br/><i>General teaching</i></p>                        | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sesiones académicas teórico-prácticas.</li> <li>- Espacio virtual de aprendizaje.</li> </ul> <p>El Aula Virtual es un espacio de aprendizaje en línea, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. En esta plataforma se publicarán el programa y temario de la asignatura, material, tareas y unidades didácticas. Asimismo, se utilizará para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, examen, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminarios instrumentales.</li> <li>- Seminarios audiovisuales.</li> <li>- Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos.</li> <li>- Tutorías especializadas.</li> <li>- Trabajo autónomo del alumno.</li> <li>- Conferencias.</li> </ul>   |
| <p>Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)<br/><i>Theory-into-practice</i></p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sesiones académicas teórico-prácticas.</li> <li>- Espacio virtual de aprendizaje.</li> </ul> <p>El Aula Virtual es un espacio de aprendizaje en línea, un medio básico para el desarrollo de la asignatura, para comunicarse y compartir información con el resto de compañeros y docentes, así como para fomentar el desarrollo de las habilidades para el aprendizaje autónomo. En esta plataforma se publicarán el programa y temario de la asignatura, material, tareas y unidades</p>   |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                 |            |     |
|---|------------------------------|---------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                           | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317iJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 6/9 |
|  |                              |                                 |            |     |

|  |   |
|--|---|
|  | <p>didácticas. Asimismo, se utilizará para informar a los alumnos de cualquier cambio relativo a los calendarios, horarios, tutorías, programación, trabajos, examen, etc.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Seminarios instrumentales.</li> <li>- Seminarios audiovisuales.</li> <li>- Seminarios de lectura, discusión, debate o de exposición de trabajos.</li> <li>- Tutorías especializadas.</li> <li>- Realización de Portafolios.</li> <li>- Trabajo autónomo del alumno.</li> <li>- Conferencias.</li> </ul> |
| <p>Actividades académicas dirigidas (AD)<br/><i>Guided academic activities</i></p> | No tiene.   |

## 7. Criterios generales de evaluación / Assessment

|   |   |
|---|---|
| <p>Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso)<br/><i>First session</i></p>                              | <p>El 40% de la calificación procede de la evaluación continua. El 60% de la calificación procede del examen o prueba final.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Trabajos individuales o en grupo (portafolio, lecturas)</li> </ul> <p>Competencias evaluables:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas.</li> <li>• Desarrollar la capacidad de organización y planificación.</li> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos.</li> <li>• Manejar los recursos TIC.</li> </ul> <p>- Participación</p> <p>Competencias evaluables:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de los objetivos.</li> <li>• Abordar el conocimiento de forma activa, mostrando iniciativa y creatividad.</li> <li>• Comunicarse por escrito en la Lengua A y en la Lengua C usando la terminología y los registros adecuados.</li> </ul> <p>- Examen escrito</p> <p>Competencias evaluables:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados</li> <li>• Comunicarse por escrito en las lenguas A y C usando la terminología y las técnicas adecuadas.</li> </ul> |
| <p>Segunda convocatoria ordinaria (convocatoria de recuperación)<br/><i>Second session (to re-sit the exam)</i></p> | <p>La evaluación de la materia será continua salvo en el caso de los alumnos que no realicen los trabajos individuales o en grupo. Estos alumnos deberán presentarse a un examen al final del semestre cuya nota equivaldrá a la nota final de la asignatura (100%). Se guardarán las calificaciones parciales de los bloques superados en convocatoria ordinaria para la convocatoria extraordinaria. Si el estudiante decide presentarse a subir nota, deberá renunciar a las calificaciones parciales y examinarse del 100% de la asignatura. Deberá comunicarlo por escrito 10 días antes de la prueba (art. 8 de la Normativa de evaluación).</p>  |
| <p>Convocatoria extraordinaria de noviembre<br/><i>Extraordinary November session</i></p>                           | <p>Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que</p>   |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                 |            |
|---|------------------------------|---------------------------------|------------|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                           | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317iJLYdAU3n8j | PÁGINA 7/9 |
|  |                              |                                 |            |

|  |  |
|--|--|
|  | <p>figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única.</p> <p>- Examen escrito</p> <p>Competencias evaluables:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados</li> <li>• Comunicarse por escrito en las lenguas A y C usando la terminología y las técnicas adecuadas.</li> </ul>  |
| <p>Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB)</p> <p><i>General teaching assessment criteria</i></p>                               | <p>Durante la evaluación continua: -Traducción C/A de programas informáticos (software, ayuda y documentación) y de páginas web. Naturaleza de los textos y herramientas de apoyo al traductor. Fuentes documentales. Procesos en un proyecto real. La industria de la localización.</p> <p>- Explicación sistemática por parte del profesor de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de una serie de lecturas, lo cual le permitirá participar de forma activa y reflexiva.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados</li> <li>• Comunicarse por escrito en las lenguas A y C usando la terminología y las técnicas adecuadas.</li> </ul> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los resultados</li> <li>• Comunicarse por escrito en las lenguas A y C usando la terminología y las técnicas adecuadas.</li> </ul> |
| <p>Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD)</p> <p><i>Theory-into-practice assessment criteria</i></p>        | <p>Durante la evaluación continua: El Portafolios de prácticas realizadas durante el curso será un trabajo que deberá realizar cada alumno. Habrá varias evaluaciones del mismo a lo largo del curso. Cada Portafolios contendrá todos los trabajos prácticos realizados por un alumno durante el curso, tanto individuales como en grupo, y deberá estar debidamente presentado. Es muy importante respetar los plazos establecidos. Los trabajos entregados fuera de plazo se considerarán como no entregados.</p> <p>Para aprobar la asignatura el alumno deberá aprobar tanto el Portafolios como el examen con un 5 sobre 10 al menos.</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en todas las partes.</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria): Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en todas las partes.</p>  |
| <p>Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD)</p> <p><i>Criteria of assessment of guided academic activities</i></p> | <p>Durante la evaluación continua:</p> <p>Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria):</p> <p>Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):</p>   |
| <p>Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura</p> <p><i>Minimum passing grade</i></p>  | <p>1ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en todas las partes.</p> <p>2ª convocatoria: Para la superación de la asignatura se exige una calificación mínima de 5 en todas las partes.</p>  |
| <p>Material permitido</p> <p><i>Materials allowed</i></p>  |  |
| <p>Identificación en los exámenes</p> <p><i>Identification during exams</i></p>  | <p>En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u</p>  |

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                  |            |
|---|------------------------------|----------------------------------|------------|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317ijJLYdAU3n8j | PÁGINA 8/9 |
|  |                              |                                  |            |

|  |  |
|--|--|
|  | otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca. |
| Observaciones adicionales<br><i>Additional remarks</i> |  |

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

|  |   |
|--|---|
|  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Alcina, A.; S. Gamero (2002) “La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información”, <i>Castellón: Publicacions de la Universitat Jaime I</i></li> <li>• Auster mühl, F. (2001) “Electronic Tools for Translators.”, <i>Manchester: St Jerome.</i></li> <li>• Belda, J. R. (2004) “«Techno Jargon: Main Problems in the English-Spanish Translation of Computer and Internet Terminology».”, <i>En Gaser, R.; C. Guirado; J. Rey (eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, págs. 97 105. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.</i></li> <li>• Bowker, L. (2002) “Computer-Aided Translation Technology: a practical introduction”, <i>Canadá: University of Ottawa Press.</i></li> <li>• Chandler, H. M. (2005) “The Game Localization Handbook [Game Development Series].”, <i>Hingham, Massachusetts: Charles River Media.</i></li> <li>• Corrigan, J.; T. Foster (2010) “XLIFF: An Aid to Localization. .”, <i>Última consulta: 15/05/2011.</i></li> <li>• Ford, J. L. (2010) “HTML, XHTML and CSS for the Absolute Beginner”, <i>Boston: Cengage Learning.</i></li> <li>• Free Software Foundation (2010) “What is free software? .”, <i>Última consulta: 15/05/2011.</i></li> <li>• Oliver, A.; J. Moré; S. Climent (2007) “Traducción y Tecnologías.”, <i>Barcelona: Editorial UOC.</i></li> <li>• Open-tran (2011) “) [Base de datos de traducciones de programas informáticos].”, <i>Última consulta: 15/05/2011</i></li> </ul> |
|--|---|

Se permite la verificación de la integridad de una copia de este documento electrónico en la dirección: <https://portafirmas.upo.es/verificarfirma/>. Este documento incorpora firma electrónica reconocida de acuerdo a la ley 59/2003, de 19 de diciembre, de firma electrónica.

|   |                              |                                  |            |     |
|---|------------------------------|----------------------------------|------------|-----|
| FIRMADO POR   | Universidad Pablo de Olavide | FECHA                            | 19/07/2019 |     |
| ID. FIRMA   | firma.upo.es                 | DvuUPyBrBbxzdJWWD317ijJLYdAU3n8j | PÁGINA     | 9/9 |
|  |                              |                                  |            |     |